



Ústav Dálného východu

Posudek vedoucího bakalářské práce

Jméno a příjmení: **Lucie Mornsteinová**
Studijní obor: Japonská studia
Název práce: Vyjádření českých přivlastňovacích zájmen v literárních překladech do japonštiny
Vedoucí práce: Petra Kanasugi

| | Bodové hodnocení |
|--|-----------------------------|
| Hloubka přístupu k tématu, schopnost stanovit a naplnit cíle práce (7 b) | 4 |
| Logická stavba práce (6 b) | 4 |
| Práce s literaturou včetně citací (5 b) | 4 |
| Stylistická úroveň (4 b) | 2 |
| Úprava práce (text, tabulky, obrazová příloha) (3 b) | 3 |
| CELKEM | 17 |

Hodnocení: výborně: 21-25 b., velmi dobře: 16-20 b., dobře: 11-15 b.

Celkové hodnocení: **velmi dobře**

Práce v zásadě postupuje podle zadání.

V obecné části je podrobně popsána problematika slovnědruhového zařazení zájmen, klasifikace zájmen a jejich základní vlastnosti v obou jazycích. V úvodu praktické části jsou stanoveny hypotézy, které jsou na základě excerpovaných výskytů verifikovány, respektive vyvráceny. Excerpce je relativně rozsáhlá a popis jednotlivých překladatelských řešení je vyčerpávající. Navíc je přidán kontrolní vzorek originálního japonského literárního textu s překladem do češtiny a četnost výskytu přivlastňovacích zájmen v překladech do japonštiny je porovnána s jejich výskytem v přirozeném, autentickém textu. V závěrečné části jsou vyhodnoceny stanovené hypotézy a je správně poukázáno na specifika japonštiny používané v překladech.

Bodové hodnocení práce bylo sníženo především v kategoriích „hloubka přístupu k tématu“ a „logická stavba textu“, a to hlavně z důvodu velké popisnosti práce v její teoretické i praktické části. Teoretická část také není jasně organicky spojena s praktickou částí a není ani zcela zřejmá její souvislost s formulovanými hypotézami. U některých zobecňujících soudů chybí odpovídající argumentace a v okrajových případech (např. slovnědruhové dělení dle Tokiedy) se vyskytují faktické nepřesnosti.

Datum: 27. srpna 2013

Podpis vedoucího práce